

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ХАБАРШЫСЫ

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



ВЕСТНИК ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 3 (2025)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия

выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/SSBG3232>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/KJNY4437>**А. И. Леонова¹, Э. Д. Абдол², *К. Б. Коптлеуова³****А. Х. Хайржанова⁴, Н. Б. Кайрлиева⁵**^{1,2,4,5}Атырауский университет имени Х. Досмухамедова,

Республика Казахстан, г. Атырау;

³Баишев университет,

Республика Казахстан, г. Актобе.

¹ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3049-4967>²ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4616-5110>³ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7385-6585>⁴ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7478-5427>⁵ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3478-8337>*e-mail: koptleuovak@mail.ru

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КУЛИНАРОНИМАМИ

В статье обсуждаются основные подходы к изучению фразеологизмов в лингвокультурологии, проблема номинативной ценности фразеологических единиц. Отмечается, что национальные блюда являются неотъемлемой частью национальной культуры народа и представляют собой ценности, которые отражают обычаи и традиции народа. В этой связи можно говорить о языковой и лингвокультурологической ценности фразеологизмов с кулинаронимами. Фразеологические единицы отражают национально-культурную специфику, передают культурные установки, стереотипы. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов нацелен на изучение их способности отображать культурное самосознание народа, выражать его в процессах живого употребления фразеологизмов в различных дискурсах.

В статье представлена классификация фразеологических единиц с кулинаронимами в русском и английском языках по структуре и стилистическим особенностям, что послужило основанием для определения их интегрированности в языковую систему. На основе проведенного анализа выявлено общее и специфическое

для рассматриваемых языков. Выявлены наиболее продуктивные структурные и стилистические группы, определена степень интегрированности фразеологических единиц с кулинаронимами в языковую систему. Дано определение понятию интегрированность. Вводится понятие степени. Для сравнения фразеологизмов с кулинаронимами в русском и английских языках был использован метод интерпретационного анализа.

Ключевые слова: фразеологизмы, кулинаронимы, лингвокультурный аспект, ценности, классификация по структуре, стилистические особенности, интегрированность, языковая система

Введение

Одним из актуальных направлений в лингвокультурологических исследованиях является анализ образных средств языка, проблема выявления фразеологической связанности значений слов, устойчивых словосочетаний, которые поступают в предложения «в готовом виде» и представляют собой «особые единицы номинативного состава языка» [1, с. 146] проблема номинативной ценности фразеологически связанных значений слов. В нашей статье мы рассматриваем употребление фразеологизмов с компонентом кулинаронимом в русском и английском языке, национально-культурную специфику таких фразеологизмов в двух языках и предлагаем стилистическую классификацию и классификацию ФЕ по структуре.

Национальные кухни, являющиеся неотъемлемой частью культурного наследия каждой страны, формировались веками под влиянием различных факторов, таких как природные, социальные, экономические и исторические. На формирование национальной кухни влияет сообщество людей и их уникальные вкусовые предпочтения. Национальные кухни часто имеют общие черты и находятся под влиянием друг друга, что делает приготовление пищи неотъемлемой частью национальной культуры [2; 3]. Однако это не отменяет существования национальных кухонь, которые, как и традиционные блюда, являются частью материальной культуры нации и сохраняют огромную ценность для каждого народа, передаваясь из поколения в поколение [4, с. 51].

Чтобы продемонстрировать лингвистическую и культурную значимость фразеологизмов с кулинаронимами, мы исследуем первоначальную интеграцию этих выражений в языковую систему, на которую влияет степень их включения в структуру языка и степень их интеграции в национальный литературный и поэтический канон.

Материалы и методы

Мы использовали описательно-сопоставительный метод для выявления общих и специфических черт пищевых и кулинарных названий в изучаемых языках. При сравнении фразеологизмов с кулинаронимами в русском и английских языках мы использовали метод интерпретационного анализа.

Сравнительный метод позволил нам определить уровень интеграции иностранных слов с кулинаронимами в русский язык и выявить наиболее продуктивные структурно-стилистические закономерности. Количественный метод был использован для определения соотношения между фразеологизмами и кулинаронимами, а также для установления их лингвистической ценности.

В исследовании использовалась выборка из 102 русских и 164 английских фразеологических единиц с кулинаронимами. Эти слова были отобраны с использованием метода сплошной выборки. Источниками, использованными для исследования, послужили словари русского языка [5; 6; 7] и английского [8; 9; 10].

В основу отбора и исследования материала положена фразеологическая концепция, разработанная А.В. Куниным, согласно которой ФЕ – устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [11, с. 5].

Результаты и обсуждение

Присутствие кулинаронимов во фразеологизмах может послужить основой для межъязыкового описания. Эти фразеологизмы, содержащие закодированную в их внутренней структуре культурную и национальную информацию, закрепляются в языке и отличаются своим национальным и культурным колоритом, отражающим особенности конкретного культурного и национального мировоззрения [12, с. 87]. Способы возникновения фразеологических единиц разнообразны. Большинство из них возникают в результате переосмысления их компонентов, что приводит к потере первоначального значения отдельных слов во фразе. Образная интерпретация фраз может быть как метафорической, так и метонимической, в зависимости от семантических факторов, участвующих в их создании. Наиболее распространенными из них являются: 1) перенос по сходству положения, состояния; 2) перенос по сходству внешней формы; 3) перенос по сходству явлений; 4) перенос по сходству характера; 5) перенос по сходству цвета; 6) перенос по сходству возраста. Среди рассматриваемых нами русских и английских ФЕ с кулинаронимами представлены следующие варианты: англ. *pork-pie hat* «шляпа с плоской тульей и загнутыми полями» (сходство по внешней форме); *pea-soup fog* «плотный желтоватый туман» (сходство по

цвету); *salad days* «пора юношеской неопытности» (сходство по возрасту); *have a bun in the oven* «быть беременной» (сходство состояния); *pie in the sky* «пирог на том свете» (сходство явлений, кроме того данная ФЕ носит резко гиперболический характер) и рус. *тертый калач* (сходство характера); *выписывать кренделя* (сходство по форме); *каши просят* (сходство состояния); *у него в голове винегрет* (сходство состояния); *расхлебывать кашу* (сходство по сложности явлений).

Метонимическая реинтерпретация встречается реже, чем метафорическая, когда речь заходит о семантических преобразованиях. Она выражается в передаче значения не на основе сходства, а на основе смежности двух объектов, явлений или понятий. Таким образом, между прямым и переносным значениями фразеологизмов метонимии существует более тесная связь по сравнению с метафорической фразеологией. Наиболее распространенными являются следующие виды метонимического переосмысления: 1) имена тех или иных лиц, вместо того, что связано с ними; 2) название улицы вместо учреждения, находящегося на ней; 3) часть вместо целого; 4) название внутреннего состояния человека через его внешнее проявление; 5) наименование какого-либо социального явления, общепринятого обычая через характерную деталь. В нашем случае типичными примерами могут служить в английском языке: *artful dodger* «ловкач»; *coffee and cakes* «земные блага» (часть и целое); *eat humble pie* «смириться»; *lick one's chops* «предвкушать удовольствие» (внутреннее состояние через внешнее проявление); *Cracker state* «штат белой бедноты» (название штата по прозвищу людей, живущих там). В русском языке встречаются следующие случаи: *заварить кашу* (деталь и весь процесс); *испечь лепешку во всю щечку* (действие и результат); *молочные реки с кисельными берегами* (часть и целое); *бабья каша* (деталь и весь процесс).

Фразеологизмы могут также возникать из пословиц. Это связано с одним любопытным явлением. Поскольку пословицы хорошо известны людям, их нередко произносят не полностью. В нашем случае ФЕ, образованные от пословиц, передают уже не суждение, а лишь его часть. Например, в англ. *you can't eat your cake and have it* «нельзя делать одновременно две взаимоисключающие вещи» – *to eat one's cake and have it* «преследовать две взаимоисключающие цели». В русском от пословицы *сам кашу заварил, сам и расхлебывай* образовались два фразеологизма с противоположным значением: *заваривать кашу* «затевать сложное, хлопотное дело» и *расхлебывать кашу* «распутывать сложное дело».

Из основных блюд русской национальной кухни можно выделить *кашу*, *блины*, *пирог*, *щи*. Именно эти наименования чаще всего встречаются в составе ФЕ. Большое количество фраз со словом *каша* связано с традиционным

русским отношением к этому блюду. В прошлом каша также играла важную роль в торжественных мероприятиях, таких как свадебные застолья, где она символизировала плодородие. Соответственно слово каша имело еще и значение «свадебный пир», а сочетание *чинити кашу* значило «устраивать свадебный пир» [13, с. 143]. Свадьба считалась делом хлопотным, отсюда и выражение *заварить кашу*. Фразеологизм находит в этой ситуации древний аналог. Людям, которые неопытны и ни в чем не разбираются, говорят *мало каши ел*. Фраза *каша во рту* используется для описания человека, который говорит невнятно или нечетко произносит слова.

Фразеологизмы с наименованием *щи* отражают отношение русского человека к его основной пище, которой наряду со щами являлась и каша: *щи да каша – пища наша*. Во фразеологизме *попасть как кур во щи* (во щи, во щип) «говорится о человеке, неожиданно попавшем в неприятное, неловкое или глупое положение, в беду». Относительно трактовки этой ФЕ существуют разногласия. Одни исследователи [12; 14] объясняют смысл оборота в необычности попадания петуха во щи, поскольку слово *щи* означало постную вегетарианскую еду, а слово *кур* сохраняет старое значение «петух». В настоящее время щей из кур не варят, но раньше куриные щи были более распространены. Щи являются привычной повседневной и праздничной русской едой, что отражено в многочисленных пословицах: «*Без капусты щи не густы*», «*Где щи, тут и нас ищи*». Таким образом, щи сплачивали и собирали вокруг себя людей.

У русских людей с блинами связаны самые разные поверья и традиции. Но, прежде всего, блины – символ солнца, являются основным угощением на Масленицу (весенний праздник дохристианского происхождения у славянских народов), что упоминается в следующем фразеологизме *как масляный блин/как блин на масленицу* «о том, кто выглядит счастливым, довольным». Во фразеологизмах *печь как блины* и *накормить блинками* первый фразеологизм представляет собой неодобрительное высказывание о том, когда создают что-либо быстро и в большом количестве, а второй говорится в шутливой форме, если кому-то хотят задать порку. В оправдание неудачного начала нового дела говорят: «*Первый блин комом*».

Издавна пироги являлись одним из самых любимых блюд русских людей. Придавая большее значение гостеприимству и приветливости хозяев, чем внешнему виду жилища вспоминают пословицу: «*Не красна изба углами, а красна пирогами*». Напутствуя человека, чтобы он не хвастался, говорят: «Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами». О добром слове, добром привете, которые покоряют сердца, обычно говорят: «Доброе слово лучше мягкого пирога». В назидание людям, занимающимся

не своим делом, советуют: «Беда, коль пироги начнет печи сапожник, а сапоги тачать пирожник» [4, с. 115].

В английском языке распространенными являются фразеологизмы с кулинаронимами *cake*, *pie*, *pudding*. Слово *cake*, имеющее значение «торт, кекс, сладкий пирог, лепешка» является одним из традиционных и самых популярных блюд в Англии. Его готовили, как в богатых семьях, так и в бедных. Различают следующие разновидности этого блюда: *Christmas cake* (traditional food in Britain), который по традиции пекут накануне Рождества, *simnel cake* «маленький кекс с изюмом и цукатами», который обычно подают в материнское воскресенье (Mothering Sunday). Как видно из примеров, это блюдо характеризуется традиционным и обрядовым отношением к нему. Так, английский фразеологизм *to take the cake* хранит память о древнем негритянском танце «кекуок», когда человеку в качестве поощрения вручали сладкий приз. Кроме того, фразеологизмы *Land of cakes* «страна овсяных лепешек» и *Cake day* «канун Нового года» закрепили за Шотландией прозвище страны овсяных лепешек. В трудных жизненных ситуациях обычно вспоминают пословицу: «*Life is not all cakes and ale*», имеющую значение «жизнь прожить – не поле перейти». О несбыточных планах англичане говорят: «*If wishes were butter-cake, beggars might bite*».

Широко употребительны фразеологизмы с *pie*: *to have a finger in every pie* «участвовать, быть замешанным в чем-либо»; *easy as pie* «в два счета»; *make pie of smth.* «перепутать все на свете». Интересно проследить само происхождение данного слова. Исследователи считают, что его этимология ведет свое начало к слову *magpie* в переводе «сорока», так как разнообразная начинка пирогов ассоциировалась в народе с коллекцией предметов, собранной сорокой-воровкой. К традиционным британским пирогам в словарях относят: *mince pie* «сладкий круглый пирожок», который является традиционным рождественским блюдом, *shepherd's pie* «картофельная запеканка с мясом», *Washington pie* «слоеный пирог».

Еще одним фаворитом среди фразеологизмов с названиями кулинарных блюд является *pudding*, и это не случайно. Пудинг – очень популярное сладкое мучное блюдо у англичан. Средневековый обычай готовить фрукты со специями сохранился в приготовлении английских пудингов с глубокой древности. В своем стихотворении «*To a Haggis*» великий английский поэт Р. Бернс называл англичан «пудинговой расой». Особая любовь англичан к нему отразилась в огромном количестве видов пудинга: *Christmas pudding*, *plum pudding*, которые по традиции подаются в рождественский праздник. Традиционная английская кухня немыслима и без Йоркширского пудинга с куском жареного мяса. Примерами фразеологизмов с кулинаронимом *pudding* могут служить следующие выражения: *Live on wind pudding* «говорят, когда

люди еле сводят концы с концами», *more praise than pudding* «упоминают, когда за дело ожидают более ценной награды, чем простая похвала». Говоря, что о ценности планов судят по тому, как они осуществляются на практике, вспоминают пословицу *The proof of the pudding is in the eating* с соответствующим русским значением «чтобы узнать, каков пудинг нужно его отведать». О человеческой хитрости, в частности о хитрости священников, бытует пословица *The friar preached against stealing and had a goose (pudding) in his sleeve*.

Значение фразеологической единицы невозможно понять вне ее конкретного контекста. Исследование структурных типов ФЕ с кулинаронимами в обоих языках позволяет представить следующие результаты. Кулинаронимы с ФЕ распределены на 4 класса:

Класс 1: ФЕ со структурой подчинительного словосочетания – 24 % (русск.), 65 % (англ.).

Класс 2: ФЕ со структурой простого предложения – 23 % (русск.), 13 % (англ.).

Класс 3: ФЕ со структурой сочинительного словосочетания и одновершинные – 2 % (русск.), 11 % (англ.).

Класс 4: ФЕ со структурой сложного предложения – 21 % (русск.), 2 % (англ.).

Стилистическая классификация учитывает два фактора:

- сфера основного употребления фразеологизмов;
- характер эмоциональных и экспрессивных оттенков.

По сфере преимущественного употребления фразеологические единицы делятся на три группы:

1 ФЕ, относящиеся к высокому стилю, т.е. обороты книжного, литературного, библейского происхождения. В русском языке (на анализируемом нами материале) зафиксировано два фразеологизма с кулинаронимами, относящихся к данному стилю: *за чечевичную похлебку; кнут и пряник*. В английском языке к ФЕ литературного происхождения относят: *loaves and fishes* «земные блага».

2 ФЕ сниженного стиля. В русском языке ФЕ сниженного стиля в свою очередь подразделяются на следующие группы:

- а) разговорные, которые придают ей оттенок непринужденности.

Например, в русском, *как блины печет, тертый калач, каша в голове;*

б) просторечные, отличительной чертой которых служит их грубовато-сниженное содержание и использование в непринужденной устной речи. Например, *печь как блины, испечь булку, мало каши ел;*

с) диалекты, т.е. ФЕ стоящие ниже литературной нормы и ограниченные локально: *печь березовые блины, горелый блин, попал как гусь во щи;*

Поэтому нам представляется целесообразным объединить все ФЕ, в одну группу, иными словами – диалектизмы, жаргонизмы, в том числе и профессиональные, вульгаризмы и другие обороты, стоящие вне этой нормы. Например, *from soup to nuts, do one's porridge, hurry up smb's cakes*.

3 Общеупотребительные или межстилевые фразеологизмы. К ним относятся такие обороты, которые свободно используются в любом стиле речи и поэтому характеризуются «нулевой» стилистической окраской [12, с. 41]. К числу общеупотребительных фразеологизмов в английском языке относятся следующие: *a roll in the hay, give a puff, in apple-pie order*. В русском языке в эту группу входят такие фразеологизмы, как: *накормить блинками, пирог с грибами*.

Результаты проведенного нами анализа фразеологизмов с кулинаронимами по стилистической классификации показывают следующее:

1 По сфере преимущественного употребления. Английские ФЕ: 1) Высокого стиля (книжные) – 0,5 % (от общего числа); 2) Сниженного стиля (разговорные) – 31 %; 3) Общеупотребительные – 69 %. Русские ФЕ: 1) Высокого стиля (книжные) – 2 % (от общего числа); 2) Сниженного стиля – 28 %; 3) Общеупотребительные – 70 %

2 По характеру эмоционально-экспрессивных оттенков. Английские ФЕ: 1) Положительная оценка – 3 %; 2) Отрицательная оценка – 2 %; 3) Нейтральные – 95 %. Русские ФЕ: 1) Положительная оценка – 11 %; 2) Отрицательная оценка – 19 %; 3) Нейтральные – 70 %.

3 По временной характеристике. Английские ФЕ: 1) Употребительные – 90%; 2) Устаревшие – 5%; 3) Неологизмы – 5 %. Русские ФЕ: 1) Употребительные – 86 %; 2) Устаревшие – 14 %; 3) Неологизмы – 0 %

Выводы

Проведенное исследование показывает, что по сфере преимущественного употребления значительную часть состава ФЕ с кулинаронимами в двух языках составляют общеупотребительные. Книжная фразеология – наименьшая по составу группа. На основе классификации, построенной по характеру эмоционально-экспрессивных оттенков, наиболее продуктивную группу с анализируемыми нами ФЕ составляют стилистически-нейтральные фразеологизмы. Кроме того, следует отметить, что русские ФЕ в большей степени обладают абсолютной, постоянно присущей эмоционально-экспрессивной окраской, тогда как в английском языке она проявляется не так отчетливо.

В результате анализа ФЕ с кулинаронимами в языковую систему можно отметить, что наибольшей степенью интегрированности обладают следующие английские ФЕ с кулинаронимами: *cake* (индекс 12), *pie* (индекс 11), *liver* (индекс 11), *pudding* (индекс 10). Наименьшей степенью

интегрированности характеризуются ФЕ с кулинаронимами *scone* (индекс 1), *salmagundi* (индекс 0), *salad* (индекс 1), *doughnut* (индекс 1), *paste* (индекс 0), *pancake* (индекс 1), *mincemeat* (индекс 1).

В русском языке к наибольшей степени интегрированности в языковую систему будем относить ФЕ с кулинаронимами *каша* (индекс 12), *щи* (индекс 10), *блин* (индекс 10).

Слабо интегрированы в языковую систему ФЕ с кулинаронимами *суп* (индекс 1), *солянка* (индекс 1), *пряник* (индекс 1), *похлебка* (индекс 1), *коврижка* (индекс 1), *клецки* (индекс 1), *винегрет* (индекс 0), *бублик* (индекс 1), *крендель* (индекс 1), *каравай* (индекс 1).

Важно отметить, что в английском языке наиболее продуктивными являются ФЕ с кулинаронимами *cake*, *pudding*, *pie*. В сумме они составляют 33 % от общего числа. В русском языке значительную часть составляют ФЕ с кулинаронимами *блин*, *каша*, *пирог*, *щи* и на них приходится 38 % от общего числа.

Список использованных источников

1 **Уфимцева, А. А.** Языковая номинация. (Виды наименований) Книга 2. – М. : Наука, 1977. – 359 с.

2 **Нuo, C., Du, X., & Gu, W.** The metaphor and translation of the dish names in Chinese food culture // Open journal of modern linguistics, 2020. – 10(5). – p. 423–428.

3 **Saddhono, K. S., Istanti, W., Kusmiatun, A., Kusumaningsih, D., Sukmono, I. K., & Saputra, A. D.** Internationalization of Indonesian culinary in learning Indonesian as a foreign language (BIPA): A case of American students // Research Journal in Advanced Humanities, 2024. – 5(1). – p. 63–78.

4 **Леонова, А. И.** Лингвокультурологическая специфика кулинаронимов. Тверской государственный университет, Тверь, Россия – 2003. – 214 с.

5 **Бухарева, Н. Т.** Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. / Н. Т. Бухарева, А. И. Федоров. – М. : Рус. яз., 1995. – 207 с.

6 **Войнова, Л. А.** Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Войнова, В. П. Жуков / под ред. А. И. Молоткова. – М. : Топикал, 1986. – 543 с.

7 **Федоров, А. И.** Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.

8 **Кунин, А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. – М. : Живой язык, 2005. – 942 с.

9 **Соломоник, Т. Г.** Словарь английских идиом. Другими словами. – СПб. : Алга – фонд, 1994. – 248 с.

10 **Хазан, А. А.** Словарь английских пословиц и фразеологических выражений: Английские пословицы. Русские соответствия. Фразеологизмы. – Смоленск: Наука, 2001. – 560 с.

11 **Кунин, А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна : «Феникс», 1996. – 381 с.

12 **Маслова, В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учеб. завед. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

13 **Гвоздарев, Ю. А.** Рассказы о русской фразеологии. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.

14 **Шанский, Н. М.** Фразеология современного русского языка. – М. : Высш. шк., 1985. – 160 с.

References

1 **Ufimtseva, A. A.** Yazykovaya nominatsiya [Language nomination]. Kniga 2. – М. : Nauka, 1977. – 359 p.

2 **Huo, C., Du, X., & Gu, W.** The metaphor and translation of the dish names in Chinese food culture // Open journal of modern linguistics, 2020. – 10(5). – p. 423–428.

3 **Saddhono, K. S., Istanti, W., Kusmiatun, A., Kusumaningsih, D., Sukmono, I. K., & Saputra, A. D.** Internationalization of Indonesian culinary in learning Indonesian as a foreign language (BIPA): A case of American students // Research Journal in Advanced Humanities, 2024. – 5(1). – p. 63–78.

4 **Leonova, A. I.** Lingvokul'turnaya spetsifika kulinarnykh nazvaniy [Linguistic and cultural specificity of culinary names]. Tverskoy gosudarstvennyy universitet, Tver', Rossiya, 2003. – 214 p.

5 **Bukhareva, N. T.** Slovar' frazeologizmov i drugikh ustoychivyykh slovosochetaniy russkikh govorov Sibiri. [Dictionary of phraseological units and other stable phrases of Russian dialects of Siberia]/ N. T. Bukhareva, A. I. Fedorov. – Moscow : Rus. yaz., 1995. – 207 p.

6 **Voynova, L. A.** Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka [Phraseological dictionary of the Russian language] / L. A. Voynova, V. Zhukov / pod red. A. I. Molotkova. – Moscow: Topikal, 1986. – 543 p.

7 **Fedorov, A. I.** Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. – М. : Astrel': AST, 2008. – 828 p.

8 **Kunin, A. V.** Bol'shoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar' [Large English-Russian phraseological dictionary]. – Moscow : Zhivoy yazyk, 2005. – 942 p.

9 **Solomonik, T. G.** Slovar' angliyskikh idiom. Drugimi slovami [Dictionary of English idioms. In other words.]. – Saint Petersburg : Alga – fond, 1994. – 248 p.

10 **Khazan, A. A.** Slovar' angliyskikh poslovits i frazeologicheskikh vyrazheniy: Angliyskiye poslovitsy. Russkoye sootvetstviye. Frazeologizmy [Dictionary of English proverbs and phraseological expressions: English proverbs. Russian correspondence. Phraseologisms.]. – Smolensk : Nauka, 2001. – 560 p.

11 **Kunin, A. V.** Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka [Course of phraseology of the modern English language]. – Dubna : «Feniks», 1996. – 381 p.

12 **Maslova, V. A.** Lingvokul'turologiya: uchebno-metodicheskoye posobiye dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy [Linguocultural studies: a teaching aid for students of higher educational institutions]. – Moscow : Akademiya, 2001. – 208 p.

13 **Gvozdeyev, Yu. A.** Rasskazy o russkoy frazeologii [Stories about Russian phraseology]. – Moscow: Prosveshcheniye, 1988. – 192 p.

14 **Shanskiy, N. M.** Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka [Phraseology of the modern Russian language]. – Moscow : Vyssh. shkola, 1985. – 160 p.

Поступило в редакцию 10.09.24.

Поступило с исправлениями 15.01.25.

Принято в печать 25.08.25.

*А. И. Леонова¹, Е. Д. Абдол², *К. Б. Коптлеуова³,*

А. Х. Хайржанова⁴, Н. Б. Қайрлиева⁵

^{1,2,4,5}Х. Досмухамедов атындағы университеті,

Қазақстан Республикасы, Атырау қ.;

³Баишев университеті,

Қазақстан Республикасы, Ақтөбе қ.

10.09.24 ж. баспаға түсті.

15.01.25 ж. түзетулерімен түсті.

25.08.25 ж. басып шығаруға қабылданды.

КУЛИНАРОНИМДАР ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ЖӘНЕ ҚҰРЫЛЫМДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Мақалада лингвомәдениеттанудағы фразеологиялық бірліктерді зерттеудің негізгі тәсілдері, фразеологиялық бірліктердің номинативті мәні қарастырылған. Ұлттық тағамдар халықтың ұлттық мәдениетінің құрамдас бөлігі болып табылатыны және халықтың әдет-ғұрпы мен дәстүрін көрсететін құндылықтарды білдіретіні атап өтілді. Осы орайда аспаздық атаулары бар фразеологиялық бірліктердің тілдік және лингвомәдени құндылығы туралы айтуға болады. Фразеологиялық бірліктер ұлттық-мәдени ерекшеліктерді көрсетеді, мәдени көзқарастар мен таптаурындарды жеткізеді. Фразеологиялық бірліктерге лингвомәдени талдау жасау, олардың халықтың мәдени өзіндік санасын бейнелеу, оны фразеологиялық бірліктердің әртүрлі дискурстарда жанды қолдану процестерінде білдіру қабілетін зерттеуге бағытталған. Мақалада орыс және ағылшын тілдеріндегі аспаздық атаулары бар фразеологиялық бірліктердің құрылымы мен стилистикалық ерекшеліктеріне қарай классификациясы берілген, бұл олардың тілдік жүйеге бірігуін анықтауға негіз болады. Талдау негізінде қарастырылатын тілдерге ортақ және ерекше белгілер анықталды. Ең өнімді құрылымдық-стильдік топтар анықталып, аспаздық атаулары бар фразеологиялық бірліктердің тіл жүйесіне ену дәрежесі айқындалды. Интеграция ұғымына анықтама берілді. Дәреже ұғымы енгізілді. Фразеологиялық бірліктерді орыс және ағылшын тілдеріндегі аспаздық атаулармен салыстыру кезінде интерпретациялық талдау әдісі қолданы.

Кілтті сөздер: фразеологиялық бірліктер, аспаздық атаулар, лингвомәдени аспект, құндылықтар, құрылым бойынша жіктеу, стильдік белгілер, интеграция, тіл жүйесі.

A. I. Leonova¹, E. D. Abdol², *K. B. Koptleuova³,

A. Kh. Khairzhanova⁴, N. B. Kairlieva⁵

^{1,2,4,5}Kh. Dosmukhamedov Atyrau University,

Republic of Kazakhstan, Atyrau;

³Baishev University,

Republic of Kazakhstan, Aktobe.

Received 10.09.24.

Received in revised form 15.01.25.

Accepted for publication 25.08.25.

STYLISTIC AND STRUCTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGISMS WITH CULINARY NAMES

The article discusses main approaches to the study phraseological units in linguoculture, the problem of nominative value of phraseological units. It is noted that national dishes are inseparable part of national culture of people and represent values, which reflect customs and traditions of people. In this regard, we can talk about the linguistic and linguocultural value of phraseological units with culinary names. Phraseological units reflect national specifics, convey cultural attitudes and stereotypes.

Linguocultural analysis of phraseological units is aimed to study their ability to reflect the cultural identity of people, to express it in the process of live use of phraseological units in various discourses. Classification of phraseological units with culinary names on structure and stylistic features in Russian and English, which served as the basis for determining their integration into the language system is presented in the article. Based on the analysis, common and specific features for the languages under consideration were determined. The most productive structural and stylistic groups have been identified, the degree of integration of phraseological units with culinary names into the language system has been determined. The concept of integration is defined. The concept of degree is introduced. When comparing phraseological units with culinary names in Russian and English, the method of interpretative analysis was used.

Keywords: phraseological units, culinary names, linguoculture, linguocultural aspect, values, classification on structure, stylistic features, integration, degree, language system

Теруге 25.08.2025 ж. жіберілді. Басуға 30.09.2025 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

5,18 МБ RAM

Шартты баспа табағы 31,59. Таралымы 300 дана.

Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова

Корректорлар: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Тапсырыс № 4438

Сдано в набор 25.08.2025 г. Подписано в печать 30.09.2025 г.

Электронное издание

5,18 МБ RAM

Усл. печ. л. 31,59. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова

Корректоры: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас

Заказ № 4438

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz